

何西阿书第十一章译文对照

【何十一 1】

〔和合本〕「以色列年幼的时候，我爱他，就从埃及召出我的儿子来。」

〔吕振中译〕「以色列年幼时，我就爱了他，就呼叫我儿子出埃及（或译：自从埃及以来我就呼叫我儿子）。」

〔新译本〕「“以色列年幼的时候，我就爱他。我从埃及召我的儿子出来。」

〔现代译本〕「上主说：以色列还是幼童的时候，我已经爱他；我把他当作自己的儿子，从埃及带出来（或译：自从他离开埃及以后，我就称他作我的儿子）。」

〔当代译本〕「“以色列年幼的时候，我就疼爱他，我把他看作儿子一样，从埃及把他带出来。」

〔文理本〕「以色列为孩提时、我爱之、召我子出自埃及、」

〔思高译本〕「当以色列尚在童年时，我就爱了他；从在埃及时，我就召他为我的儿子。」

〔牧灵译本〕「以色列还是孩童时，我就爱了他；从埃及，我召唤了我的爱子。」

【何十一 2】

〔和合本〕「先知越发招呼他们，他们越发走开，向诸巴力献祭，给雕刻的偶像烧香。」

〔吕振中译〕「但我（传统：他们）越发呼叫他们，他们越发离开了我（传统：他们），去向诸巴力（即：外国人的神）献祭，给众雕像熏祭品。」

〔新译本〕「可是我越发呼唤他们，他们越发走开；他们给巴力献祭，向偶像烧香。」

〔现代译本〕「可是，我越呼唤他，他越叛离我（希伯来文是：他们……他们）。我的子民向巴力献祭；他们向偶像烧香。」

〔当代译本〕「可是，我愈呼唤他们，他们就愈跑得远，他们竟然给巴力献祭，向假神烧香。」

〔文理本〕「先知召之愈殷、彼则离之愈远、献祭于巴力、焚香于雕像、」

〔思高译本〕「可是我越呼唤他们，他们越远离我，去给巴耳献祭，向偶像进香。」

〔牧灵译本〕「可是我越叫他们，他们越远离我，竟去给巴耳神献祭，向偶像进香。」

【何十一 3】

〔和合本〕「我原教导以法莲行走，用膀臂抱着他们，他们却不知道是我医治他们。」

〔吕振中译〕「然而却是我教以法莲学步的；我（传统：他）用膀臂抱着他们，他们却不知道是我医治了他们。」

〔新译本〕「然而是我教导以法莲走路的；我用双臂抱他们，他们却不知道是我医治了他们。」

〔现代译本〕「然而，教以色列走路的不是我吗？我（希伯来文是：他）用双臂把他们抱在怀中；他

们却不承认我养育之恩。」

〔当代译本〕「教导年幼的以法莲学步的是我，拥抱着他们的也是我，但是，他们却不晓得是我常常在看顾他们。」

〔文理本〕「我教以法莲行走、抱之以臂、我尝医之、而彼不知、」

〔思高译本〕「是我教了厄弗辣因迈步，双臂抱了他们，但他们却不理会是我照顾了他们。」

〔牧灵译本〕「是我教会厄弗辣因走路，扶着他的双臂，可是他们却对我的关怀和照顾毫不领情。」

【何十一 4】

〔和合本〕「我用慈绳（慈：原文是人的）爱索牵引他们；我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食放在他们面前。」

〔吕振中译〕「我用人情之绳子牵着他们，用爱之绳索引领他们；我待他们就像人抱起婴儿到胸前（经文残缺，意难确定）；屈身就着他们、去才养他们（传统作『不』字，原为第五节第一个字。今稍点窜作『他』字，而连于此）」

〔新译本〕「我用慈绳爱索牵引他们，我待他们像人拉高牛的轭在两颧之上，又向他们俯身，喂养他们。」

〔现代译本〕「我用慈绳爱索牵引他们。我怀抱他们，偎贴在自己的面颊上；我俯下身子，喂养他们。」

〔当代译本〕「我用慈爱的绳索牵引他们，就像一个引领着他所喜爱的牛，解开牠两腮所负的重轭，又亲手喂养牠的人一样。」

〔文理本〕「我以仁爱之绳、慈惠之索引之、弛轭在其颊、置粮于其前、」

〔思高译本〕「是我用仁慈的绳索，用爱情的带子牵着他们，对他们有如高举婴儿到自己面颊的慈亲，俯身喂养他们。」

〔牧灵译本〕「我用人性的绳索，爱情的带子牵着他们走路。我松开他们颈上的轭，俯身喂养他们。」

【何十一 5】

〔和合本〕「他们必不归回埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们不肯归向我。」

〔吕振中译〕「他们必回归埃及地；亚述必做他们的王；因为他们拒绝回来归我。」

〔新译本〕「“他们必返回埃及地，亚述人要作他们的王；因为他们不肯回来归我。”」

〔现代译本〕「「因为以色列人不肯归向我，他们必须返回埃及；亚述人要统治他们。」」

〔当代译本〕「他们不用回到埃及去，但他们却要忍受亚述人的辖制，因为他们不归向我。」

〔文理本〕「彼必不返埃及、因其不肯回转、亚述必为其王、」

〔思高译本〕「他们却要返回埃及埃及，要亚述作他们的君王，因为他们拒绝归依我。」

〔牧灵译本〕「滚回埃及去吧！让亚述统治他们，因为他们拒绝归向我，」

【何十一 6】

〔和合本〕「刀剑必临到他们的城邑，毁坏门闩，把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。」

〔吕振中译〕「刀剑必在他们的城中飞舞，毁坏他们的门闩，在他们的营寨里吞灭他们（传统：吞灭由他们自己设的计谋）。」

〔新译本〕「刀剑必在他们的城中飞舞，毁坏他们的门闩，因着他们自己的计谋，吞灭他们。」

〔现代译本〕「战火要弥漫他们的城市，破坏他们的城门。我要消灭我的子民；因为他们自作聪明，自取灭亡。」

〔当代译本〕「他们都难逃刀剑之灾。敌人要攻毁城门，进行杀戮，这都是因为他们自作聪明，害了自己。」

〔文理本〕「锋刃必挥于其城、毁其关键、因其计谋而灭之、」

〔思高译本〕「刀剑必要在他们的城中横行，杀绝他们的子女，在他们的堡垒中吞噬他们。」

〔牧灵译本〕「刀剑将在他们的城市中飞舞，杀尽他们的子女，彻底毁灭他们的城垒。」

【何十一 7】

〔和合本〕「我的民偏要背道离开我；众先知虽然招呼他们归向至上的主，却无人尊崇主。」

〔吕振中译〕「我的人民偏要背道离开我；故此他们被派去负轭，没有人能给除去（本节经文甚为残缺，意难确定）。」

〔新译本〕「我的子民决要背道离开我，他们因着所负的轭而呼求，却没有人给他们卸下。」

〔现代译本〕「他们偏偏要叛离我。他们要为着加在脖子上的轭而悲鸣，可是没有人能替他们解开。」

〔当代译本〕「我的子民就这样背道而行，离我而去，我的先知虽然呼吁他们归向至高的主，可是却没有一个人来尊崇神。」

〔文理本〕「我民决志违离我、虽有召之向上、兴者迄无一人、」

〔思高译本〕「我的百姓因着自己的叛逆使我厌烦了；为此上主给他们指定了应负的重轭，因为祂已不再怜惜他们。」

〔牧灵译本〕「我的子民因为他们的不忠受着苦。让他们去求巴耳吧！反正不是他能复兴他们的。」

【何十一 8】

〔和合本〕「以法莲哪，我怎能舍弃你？以色列啊，我怎能弃绝你？我怎能使你如押玛？怎能使你如洗扁？我回心转意，我的怜爱大大发动。」

〔吕振中译〕「以法莲哪，我怎能舍弃你阿！以色列阿，我怎能把你交出阿！我怎能使你如押玛！使你如洗扁哪！我的心在我里面翻转着，我怜爱之情一直热起来。」

〔新译本〕「“以法莲啊，我怎能舍弃你！以色列啊，我怎能把你交出来！我怎能对你如同押玛，待你好像洗扁呢！我的心肠翻转，我的怜悯发动。」

〔现代译本〕「以色列人哪，我怎能抛弃你们？我怎能丢开你们？我能像消灭押玛一样摧毁你们吗？我能像对付洗扁一样对待你们吗？我的心不忍这样做，因为我多么爱你们！」

〔当代译本〕「以法莲啊，我怎能舍弃你！以色列啊，我怎能放弃你，让你沦落在像押玛和洗扁一样的光景里呢？我要回心转意，怜惜你，爱护你。」

〔文理本〕「以法莲欵、我焉能舍尔、以色列欵、我焉能弃尔、焉能使尔若押玛、置尔如洗扁、我回厥志、慈心炽发、」

〔思高译本〕「厄弗辣因!我怎能舍弃你?以色列!我怎能抛掉你。我怎能仗你如同阿德玛,待你如同责波殷?我的心已转变,我的五内已感动;」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因,我怎能离弃你!我怎会像对阿德玛一样抛弃你,使你如责波殷的下场?我内心难以平静,满腔慈悲。」

【何十一 9】

〔和合本〕「我必不发猛烈的怒气,也不再毁灭以法莲。因我是神,并非世人,是你们中间的圣者;我必不在怒中临到你们。」

〔吕振中译〕「我必不发烈怒,必不再毁灭以法莲;因为我乃是神,不是世人;我在你们中间是至圣者;我并不是来才灭的(传统:我必不进城)。」

〔新译本〕「我必不让我的烈怒发作,必不再毁灭以法莲;因为我是神,不是世人;我是你们中间的圣者,必不会含怒而来。」

〔现代译本〕「我不在烈怒下惩罚你们;我不再一次消灭以色列。因为我是神,不是世人。我是住在你们当中的圣者;我不在烈怒下审判你们。」

〔当代译本〕「我不会再发怒,也不再毁灭以法莲,因为我是神,是你们中间的圣者,我不像世人一样,我不会怀着烈怒来到你们中间。」

〔文理本〕「不发我烈怒、不灭以法莲、我乃神、非为世人、乃尔中之圣者、不以忿恚临尔、」

〔思高译本〕「我不再按我的盛怒行事,不再毁灭厄弗辣因,因为我是天主而不是人,是在你中间的圣者,而不是伏于城门的仇敌。」

〔牧灵译本〕「我不再发怒了,我不会再毁灭厄弗辣因,因为我是天主而不是凡人。我是你们中的圣者,我不会再对你们燃起怒火了。」

【何十一 10】

〔和合本〕「耶和华必如狮子吼叫,子民必跟随祂。祂一吼叫,他们就从西方急速而来。」

〔吕振中译〕「永恒主必像狮子吼叫;他的子民必跟着他而行;他一吼叫,他们就战战兢兢从西方赶来。」

〔新译本〕「他们必跟随耶和华;耶和华要像狮子吼叫;他一吼叫,他们就从西方战战兢兢而来。」

〔现代译本〕「我要像狮子向以色列的敌人吼叫,我的子民就会跟从我。他们要从西方迅速回到我这里来。」

〔当代译本〕「我的子民必跟随我,我像狮子吼叫,他们便战战兢兢从西方赶来。」

〔文理本〕「耶和华若咆哮之狮、民皆从之、既已咆哮、诸子疾驰、自西而至、」

〔思高译本〕「的确,他们必要追随上主,祂要像狮子吼叫;祂一吼叫,祂的子女便要从西方急速归来,」

〔**牧灵译本**〕「雅威会像雄狮般吼叫，他们就来跟随他。雄狮一吼叫，子女们就会从西边急切赶来。」

【何十一 11】

〔**和合本**〕「他们必如雀鸟从埃及急速而来，又如鸽子从亚述地来到。我必使他们住自己的房屋。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「他们必像鸟儿击拍翅膀从埃及赶来，像鸽子从亚述地来到；我必使他们返回（**传统：住**）自己家里：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「他们必战战兢兢而来，像从埃及赶来的飞鸟，如从亚述地赶来的鸽子，我要使他们住在自己的房子里。这是耶和華说的。」

〔**现代译本**〕「他们会像鸟儿，很快地从埃及飞回来，又像鸽子，从亚述飞回来。我要再一次带我的子民回他们的家乡。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「他们要像鸽子展翅，像雀鸟归巢一样，从埃及和亚述回到自己的家乡。」这是神的诺言。」

〔**文理本**〕「彼之疾驰、若鸟至自埃及、如鸽来自亚述、我将使之安居厥室、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「犹如飞鸟由埃及急速飞来，犹如鸽子从亚述飞来；我要使他们安居在他们的家中——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「他们从埃及来，像急切飞回来的燕子，像鸽子一样从亚述飞回。因为我必使他们重新安居乐业。」

【何十一 12】

〔**和合本**〕「以法莲用谎话，以色列家用诡计围绕我；犹大却靠神掌权，向圣者有忠心（**或译：犹大向神，向诚实的圣者犹疑不定**）。」

〔**吕振中译**〕「（**希伯来经卷作何十二 1**）以法莲用谎话围绕着我，以色列用诡诈包围着我；犹大对神还是刁顽，对可信可靠的至圣者还是任性。」

〔**新译本**〕「以法莲用虚谎，以色列家用诡诈包围着我；犹大还是与神对抗，就是对抗那可信可靠的至圣者。」（**本节在《马索拉抄本》为 12:1**）」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人用谎言诡诈包围着我；犹大人仍然背叛我一信实、神圣的神。」

〔**当代译本**〕「但面对着这一位信实的圣者，以法莲却还是谎话连篇，以色列仍然满心诡诈，犹大也继续悖叛。」

〔**文理本**〕「以法莲以欺诳环我、以色列家以诡譎绕我、犹大对于神、即信实之圣者、则贰其心、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因用，以色列家以诡诈欺骗了我；犹大对天主也是不忠实的证人，他只知忠于迷惑他的人。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因用谎言包围了我，以色列带着欺骗走向我。他们追随巴耳，追踪神明。」